Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale choć dają (prezenty) wśród narodów, wkrótce ich zgromadzę (na sąd) i zaczną maleć pod ciężarem króla książąt.\*[[1]](#footnote-2)1) |

1. 1) Lub: książęta rozwiążą nieco z ciężaru króla, וַּיָחֵּלּוּמְעָט מִּמַּׂשָא מֶלְֶך ׂשָרִים . W. 10 wg G: Dlatego zostaną wydani wśród narodów, teraz przyjmę ich i przestaną na krótko namaszczać króla i książąt, διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας. Tekst hbr. głównie po em. מִּמַּׂשָא (mimmassa’) na מִּמְׁשֹחַ (mimmeszoach), też mógłby być tak przełożony. [↑](#footnote-ref-2)